



Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن



Come si fa a rimpatriare chi non ha più patria?

Quando si chiude la porta della speranza

Nessuno lascia il proprio paese, la propria gente, la famiglia e gli affetti se non vi è costretto dalla miseria, dalle guerre, dai soprusi delle tirannie. E sono centinaia di migliaia se non milioni quelli che hanno il diritto di chiedere asilo, basti pensare al Darfur, alla Somalia, al Congo... Chi viene dall'Africa in Europa cercando un futuro per sé e la famiglia, intraprende quasi sempre un viaggio massacrante attraverso deserti, subendo le angherie di trafficanti senza scrupoli tollerati da governi che non fanno niente per impedire questo commercio di esseri umani. Giunti alle rive del Mediterraneo vengono imbarcati su carrette del mare. Chi è fortunato trova una nave o una vedetta italiana, molti altri scompaiono fra le onde e sono migliaia. Per alcuni (è cronaca di questi giorni) non è bastato incrociare una nave con la bandiera tricolore, quella pietà mostrata in molte altre occasioni questa volta non è stata sufficiente contro le ferree disposizioni ministeriali che ingiungevano di riportare indietro i richiedenti asilo. Per frenare l'esodo dalle terre martoriate dalla fame e dalle guerre, vi è una sola via: costruire nei paesi d'origine condizio-

ni materiali e naturalmente democratiche per dare a questi popoli una ragionevole possibilità di costruirsi un futuro per sé e per i propri figli. Un modo, forse l'unico per affrontare e risolvere in modo razionale e realistico il problema dell'immigrazione, tutti i governi (a parole certamente) lo condividono. Visto però come vanno le cose è pura utopia. Non si possono chiudere gli occhi davanti alle tragedie o essere spettatori passivi. Ma nemmeno accettare la demagogia di chi nega il problema perché tanto non è lui che lo deve affrontare. Prima di rimandare indietro chiunque, è giusto almeno chiedergli il perché vuole entrare in Italia, curare i più deboli come le donne incinte ed i bambini, concedere un sussidio che almeno li compensi dei soldi persi, accettare coloro che hanno diritto all'asilo. Continuare la lotta al racket criminale degli scafisti, gli assassini che gettano in mare la gente condannandola a sicura morte. Tragedie immense ma senza voce di coloro che muoiono nei viaggi della speranza, quelli che sono vicini alla porta aperta di una vita migliore e se la vedono chiudere.

Как можно отправлять на родину тех, у кого ее нет?

Когда закрывается дверь надежды

Nикто не оставляет просто свою страну, свой народ, свои привязанности. Оставляют вынужденно из-за нищеты, войн, насилие и тираний. Сотни тысяч, если не миллионы людей, которые имеют право просить политическое убежище, достаточно подумать о Дарфуре, Сомалии или о Конго... Кто приезжает из Африки в Европу в поисках будущего для себя и для своей семьи, почти всегда проходит изнурительный путь через пустыни, подвергаясь притеснениям контрабандистов, бесстыдно допускаемые со стороны правительств, которые не препятствуют этой коммерции живых людей. Достигнув Средиземноморского побережья, их погружают на судовые шлюпки. Кому повезет - встречает итальянский сторожевой корабль, а многие (их тысячи) - исчезают в морских волнах. Для некоторых (из хроники последних дней) встреча с кораблем под трехцветным флагом не дала результатов. Проявленная во многих других случаях помощь, в этот раз оказалась не достаточной, против жестких министерских распоряжений, которые приказывали вернуть назад просителей политического убежища. Чтобы остановить массовую эмиграцию людей из земель, измученных голодом и войнами, есть один выход: создать в этих странах

материальные и, естественно, демократические условия, чтобы этим народам дать разумную и конкретную возможность построить себе и для своих детей будущее. Возможно, это единственный способ, чтобы суметь рационально и реально разрешить проблемы иммиграции. Каждое правительство (естественно на словах) поддерживает это. Но видя как развиваются события - это чистая утопия. На такую трагедию нельзя закрывать глаза или быть пассивным созерцателем. Но и нельзя соглашаться с демагогией тех, кто отрицает эту проблему, так как это их лично не касается. Перед тем как отправить назад любого иммигранта, разумно узнать цель его въезда в Италию, позаботиться о самых слабых - беременных женщинах и детях, уделить им помощь, которая смогла бы компенсировать потерянные деньги, принять тех, кто имеет право на политическое убежище. Продолжать борьбу против криминального рэкета перевозчиков, тех убийц, которые бросают людей в открытое море, приговаривая их к верной смерти. Великая трагедия тех, кто умирает без голода в поездах надежды. Те, которые были на пороге дверей лучшей жизни, увидели её закрытой.

没有祖国的人怎么回国?

当希望之门被关上的时候

如果不是贫穷，战争，政治独裁的逼迫，没有谁愿意离开自己的土地，自己的亲人，自己的家庭，或抛弃他人的关爱。到目前为止至少有好几十万的人有权提出政治避难的要求，比如来自达尔富尔，索马里，刚果等国家的人。

为了到达欧洲这块土地，来自非洲的人们几乎都要经历很艰苦的穿越沙漠的路程，承受人口贩子无法无天的勒索，面对这样的现象当地政府却坐视不理。到达地中海海岸后就被安置在简陋的船只上。幸运的人能等到意大利的救援轮船或哨艇，成千上万的人却消失在地中海的海浪中。

对某些人来说单凭意大利船只的救援已经不代表能停留在欧洲，以往的宽恕的政策被当前的强行遣送政治避难者回国的新规定所取代(据最近的消息)。想停止由饥荒和战争引起的人口外流只有一个办法：为这些国家建立民主的，良好的物质条件，让他们可以为自己和儿女们建设一个未来。这也许是办法之一，也许是唯一能够合理地，实事求是地面对移民问题的办法。各国政府都认同这一点(当然是口头上的认同)。但是以当前的形势看来这只是纯粹的空想。

在人类的悲剧面前我们不能闭上眼睛，不能做一个无动于衷的旁观者，更不能听从那些蛊惑人心的话，因为不是那些说话的人要去面对种种困难。

把任何一个人遣回国之前，应当先明白他为什么来意大利，给孕妇和小孩进行疗养，补偿他们出国所花的费用。接纳有政治避难权的人，并继续与非法的人口贸易贩子和那些挪人入海的凶手进行搏斗。这是人间的悲剧，因为缺少在寻找希望的路途中丧命者的声音，希望之门在离他们很近的地方被关上了。

كيف يمكن ترحيل من لا وطن له؟

حين يغلق باب الأمل

لا أحد يهجر بلده، أهله، عائلته، ومشاعره دون أن يكون مجبراً بسبب الفقر، الحروب، ظلم المستبدين. هم بمئات... الألاف إذ لم يكونوا بالملايين، والذين لهم الحق في طلب اللجوء ويكفي أن نرى دارفور، الصومال، الكونغو من يأتي من إفريقيا إلى أوروبا بحثاً عن مستقبل له ولعائلته، يبدو في الكثير من الأحيان رحلة شاقة عبر الصحاري، وهو يتعرض لظلم المهربين دون رحمة، تحت أعين الحكومات التي لا تقوم بشيء لمنع هذه التجارة بالبشر.

عند الوصول إلى ضفاف البحر الأبيض المتوسط يتم وضعهم على متن قوارب بحرية. المحظوظ منهم يجد في عرض البحر سفينة أو زورق إيطالي بينما يخنق الأخرى بين أمواج البحر وهم بالآلاف للبعوض(حديث الأخبار هذه الأيام) لم يكفي الإلتقاء بسفينة إيطالية، تلك الشفقة التي وجدت في مناسبات كثيرة، هذه المرة لم تكن كافية أمام الأوامر الوزارية الصارمة التي تأمر بإعادة طالبي اللجوء، لوقف الهجرة الجماعية من الأراضي المسمرة من الجوع والحروب. هناك سبيل واحد فقط: البناء في البلدان الأصلية عن طريق موارد مادية وبالطبع الديمقراطية لإعطاء هذه الشعوب إمكانية منطقية لبناء مستقبلهم ومستقبل أبناءهم. طريق ربما يكون الوحيد لمواجهة وحل الإشكال بمنطقة وواقعية مشكل الهجرة، وكل الحكومات(قولا فقط) متفقاً على ذلك، لكن واقع اليوم يجعله وهماً. لا يمكننا غض البصر أمام هذه الحوادث المؤسفة أو أن نبقى متتبعين سلبين، ولا حتى ديمagogية الذي ينكر المشكل لأنه ليس من يواجبه. قيل إعادة أي شخص، من العدل على الأقل أن نسأل عن سبب دخوله إلى إيطاليا الإعتناء بالضعفاء من النساء الحوامل والأطفال إعطائهم مساعدة يمكن على الأقل تعويضهم عن الأموال الضائعة وقبول من له الحق في اللجوء. الإستمرار في معركة الرماح ضد القوارب الذين يرمون الناس في البحر ويحكمون عليهم بالموت المؤكد. مأساة كبيرة لكن دون صوت أولئك الذين يموتون في رحلات الأمل أولئك القريبين من باب مفتوح لحياة أفضل و يرونه يغلق.



Provincia di Rimini

Festa di fine corsi Progetto "Passepartout"

23 maggio 2009, h 17:00 - Riccione, Palazzo del Turismo

La Provincia di Rimini è lieta di invitare tutti i cittadini alla festa di fine anno formativo e alla consegna degli attestati di partecipazione ai corsi di lingua italiana, diritti e doveri in favore dei cittadini stranieri adulti organizzati all'interno del progetto "Passepartout"

a realizzazione del Piano Territoriale Provinciale di Intervento finalizzato alla Diffusione della Lingua Italiana per Cittadini Extracomunitari Adulti. L'iniziativa che si terrà **sabato 23 maggio 2009** presso il **Palazzo del Turismo di Riccione** - Piazza-

le Ceccarini 11, dalle h 17:00 alle h 19:00. Il Piano è stato realizzato grazie al coordinamento dell'Associazione di volontariato "Arcobaleno" e alla collaborazione delle Amministrazioni Comunali del territorio. A tutti i partecipanti verrà offerto

un buffet-merenda gratuito preparato dagli studenti dell'Istituto Alberghiero I.P.S.S.A.R. "Savioli" di Riccione. Per iscrizioni e informazioni è possibile contattare il Servizio Immigrazione: tel. 0541-363984, a.tiraferri@provincia.rimini.it.



**Chiamami
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن



Una società multietnica

Ci ha già pensato la Costituzione italiana di Raluca Albu

La parola "multietnico" è stata usata molto negli ultimi giorni in relazione alla scelta del governo di riportare in Libia i barconi degli immigrati trovati nelle acque internazionali. Siamo venuti a sapere che il governo non ha intenzione di promuovere un'Italia multietnica e la cosa ha portato molti di noi a interrogarsi su cosa porterà tutto ciò. Anche perché l'Italia multietnica è un dato di fatto e un valore aggiunto che non si può negare. Basta aprire la porta di casa e trovare un negozio cinese, proseguire per la strada e sentire profumo di kebab, andare avanti e trovare bambini italiani, egiziani e sudamericani che giocano insieme a pallone. Nel parco, signore anziane in carrozzina vengono portate a spasso da signore russe e ucraine. I compagni di banco dei nostri figli arrivano dal lontano Pakistan. E' una signora moldava che mi da una mano a pulire la casa. L'imbianchino era albanese, la società di costruzioni apparteneva ad un romeno. La ragazza che sfilava in televisione arriva da Santo Domingo, l'insegnante di tai-chi è cinese, il professore di francese arriva dal Congo. In spiaggia compro bellissime collane

da un ragazzo indiano. Le fabbriche italiane sono piene di operai tunisini e marocchini. Al tribunale incontro una mediatrice culturale argentina. Nel parco vedo spesso un musulmano raccolto in preghiera, non mi sono mai permesso di disturbarlo per sapere di dove era originario. I miei migliori amici sono una famiglia mista: lui italiano, lei polacca. Tutte queste persone sono arrivate in Italia con un progetto di crescita personale e sono stati fortunati ad essere ben accolti. I vari governi hanno cercato soluzioni di integrazione dei nuovi arrivati e di buona convivenza con gli italiani. Per favorire la reciproca conoscenza si organizzano spesso cene etniche, rassegne di film stranieri, presentazioni di libri scritti da immigrati, ci sono associazioni di immigrati, giornali per gli immigrati, servizi per gli immigrati. Mi chiedo allora se non sia questa una società multietnica. Una società aperta all'altro, senza distinzione di razza, lingua, religione come sancisce la Costituzione italiana. Mi auguro allora si tratti solo di un uso frettoloso di parole, mi aspetto una ritrattazione o almeno una barzelletta.

多民族化的社会

意大利的宪法已有先见之明

"多民族"这一词最近频繁地出现在一则关于是否将处在国际海域的移民遣回利比亚的新闻中。据了解,意大利政府不愿建立一个多民族的社会。这个决定使我们不得不去猜想它将带来的后果,因为意大利的已是一个现实,更何况多民族化具有不可否认的价值。

走出家门就能看到中国商店,走一小段路就能闻到Kebab的香味,再往前走就能碰见一群意大利,埃及,南非的小孩在一起玩耍。公园里,俄罗斯或乌克兰的女士领着老年人散步,孩子的同桌来自遥远的巴基斯坦,摩尔达维亚的女士帮助收拾房子,电视节目中做模特的女孩来自圣多明各,太极拳师傅来自中国,教法语的老师来自刚果,在海滩上从一个印度小伙子那里可以买到一串美丽的项链。意大利工厂里有很多来自突尼斯和摩洛哥的工人,在法院能遇到一个阿根廷的翻译,公园里我经常看到在祈祷的穆斯林信徒,我也从来不会因为想知道他从哪里来而去打扰他,我最好的朋友拥有一个混合家庭:他是意大利人,妻子是波兰人。所有这些人都是为了丰富个人见识而来的,也很幸运地受到了很好的接待。各国政府都在寻找如何让移民融入社会并让他们与主流社会和谐共存。为了促进相互之间的认识,政府经常举办一些多民族性的聚餐,上映外来的电影,介绍移民撰写的作品。每个国家有移民自己组织的协会,有各种专门为移民提供的服务。难道这样还称不上是一个多民族化的社会吗?一个开放的社会是一个没有种族,语言和宗教区别的社会,正如意大利宪法所声明的一样。希望这次政府的决定只是因为一时疏忽而脱口而出的话语,并希望等到对于此问题的重新探讨。

Многонациональное общество

Об этом позаботилась итальянская Конституция

За последние дни много раз произносили слово «многонациональное» в связи с решением правительства отправить в Ливию баржи с иммигрантами, находящихся в международных водах. Мы узнали, что правительство не намерено способствовать развитию многонациональности в Италии, а это навело нас к мысли: «К чему приведет все это»? Многонациональность в Италии - это реальный факт, это дополнительная ценность, с которой нельзя не считаться. Достаточно выйти из дома и сразу увидишь китайский магазин, пройдишь дальше по улице - ощутишь запах кебаба, пройдишь еще вперед - увидишь итальянских, египетских и южно-американских детей, играющих вместе в футбол. В парке русские и украинские женщины ведут на прогулку в колясках пожилых женщин. Соседи по школьной парте наших детей приехали из далекого Пакистана. Молдавская женщина помогает мне в уборке квартиры. Побельщик - албонец, строительная организация принадлежит румыну. Девушка, участвующая в телевизионном показе моды, приехала из Санто-Доминго, тренер tai-chi - китаец, преподаватель французского языка приехал из Конго. На пляже покупаю красивые бусы у молодого

индийца. На итальянских фабриках много рабочих марокканцев и туниисцев. В трибунале встречаю аргентинскую межкультурную посредницу. В парке часто встречаю молящегося мусульманина, я никогда не позволяю себе побеспокоить его, чтобы спросить откуда он родом. Самые близкие мои друзья - это смешанная семья: он итальянец, она полячка. Все эти люди приехали в Италию с целью личного развития. Им повезло, потому что их встретили хорошо. Многие государства постарались разрешить проблему интеграции новых приехавших и их нормального сожительства с итальянцами. Чтобы способствовать взаимному знакомству, часто организуют этнические ужины, просмотр иностранных фильмов, разбор книг, написанных иммигрантами. Действуют ассоциации иммигрантов, газеты для иммигрантов и разные службы. И тогда я спрашиваю себя - не многонациональное ли это общество? Общество, которое открыто для других, без различия расы, языка, религии, как говорится в итальянской конституции. В таком случае надеюсь, что отрицание многонациональности в Италии - это лишь поспешное употребление слов. Жду переосмотра. Или это была только шутка.

مجتمع متعدد الأعراق

أمر فكر فيه الدستور الإيطالي

مصطلح "تعدد الأعراق" إستعمل كثيرا خلال الأيام الأخيرة نظرا لإختبار الحكومة إعادة قوارب المهاجرين التي تم العثور عليها بالمياه الدولية إلى ليبيا. علمنا أن الحكومة ليس بنيتها تشجيع ايطاليا متعددة الأعراق ومما أدى بالكثيرين إلى التساؤل عن ما بعد هذا. لأن إيطاليا متعددة الأعراق واقع ملموس وإضافة لا يمكن نكرانها. يكفي فتح باب المنزل وإيجاد محل صيني, المشي في الطريق وشم رائحة الكباب, إستمر وسترى الأطفال الإيطاليين, المصريين ومن أمريكا الجنوبية وهم يلعبون كرة القدم. في المنتزه السيدات الطاعنات في السن على كراسهن المتحركة يصطحبنهن سيدات من روسيا وأكرانيا. زملاء الدراسة لأولاد أتون من البعيدة باكستان. سيدة من ملدافيا تساعدني في تنظيف المنزل. الصباغ ألباني, شركة البناء لروماني. فتاة الإستعراض من سانتو دومنغو, مدرسة تاي تشي صينية, أستاذة اللغة الفرنسية من الكونغو. على الشاطئ أشتري عقود رائعة من شاب هندي. المصانع الإيطالية مليئة بالعمال التونسيين والمغاربة. في المحكمة ألقى بوسيطه ثقافية أرجنتينية. في المنتزه كثيرا ما أرى مسلم غارق في صلاته, لم أسمع أبدا لنفسه بإزعاجه أعرف من أين هو في الأصل. أفضل أصدقائي عائلة مختلطة: هو إيطالي وهي بولكية. كل هؤلاء جاؤوا بمشروع بناء شخصي وكانو محظوظين لأنهم تم إستقبالهم. حكومات مختلفة بحث حلول لإدماج الواصلين الجدد ولعاشية جيدة مع الإيطاليين. للمساعدة على تعارف متبادل غالبا ما يتم تنظيم عشاء لأعراق متعددة, عروض لأفلام أجنبية, تقديم كتب لمؤلفين أجانب, توجد جمعيات لمهاجرين, خدمات للمهاجرين, وهنا أتساءل أليس هذا بمجتمع متعدد الأعراق. مجتمع مفتوح اتجاه الآخر, دون تفرقة عنصرية, لغوية, دينية كما ياك على ذلك الدستور الإيطالي. أتمنى أن يتعلق الأمر بإستخدام غير محسوب للكلمات وسانتظر تراجع أو على الأقل نكتة.

Elezioni per il Parlamento Europeo

Ai sensi dell'art. 2 comma 2 del D.L. n. 408/94, convertito in legge dall'art. 1, comma 1, L. 483/94 e modificato dall'art. 15 L. 128 del 24 aprile 1998, i cittadini stranieri appartenenti ad uno Stato Membro dell'Unione

Europea, hanno diritto di voto per l'elezione dei membri del Parlamento Europeo spettanti all'Italia, ed in base al D.L.vo n. 197 del 12 aprile 1996 hanno diritto anche all'elezione diretta del Sindaco e del Consiglio Comunale.

Queste consultazioni elettorali si svolgeranno contemporaneamente il 6/7 giugno 2009.

I cittadini stranieri che intendono esercitare questo diritto di voto, dovranno **presentare domanda d'iscrizione nelle apposite liste aggiunte**, presentandosi personalmente presso il proprio Comune di residenza in Italia, o inoltrando l'apposita domanda mediante rac-

comandata all'ufficio Elettorale del Comune, corredata di copia del documento d'identità in corso di validità, **entro il 09 marzo 2009 per le elezioni del Parlamento europeo ed entro il 29 aprile 2009 per le elezioni del Sindaco e del Consiglio Comunale.**

In via Bonsi 45

Inaugurato il nuovo sportello CNA World

Lunedì 18 maggio alle 11.30 Fabrizio Piccioni, assessore della Provincia di Rimini con delega ai servizi sociali, e Giovanni Giungi, vicepresidente regionale CNA, hanno inaugurato il nuovo sportello CNA WORLD a Rimini in via Bonsi 45, presso la sede di CNA.COM, di fronte al nuovo ufficio stranieri della Questura. CNA WORLD è lo sportello di servizi per l'immigrazione di CNA che dal luglio 2006 si occupa dell'integrazione di imprenditori

e dipendenti stranieri nella realtà economica riminese - le imprese associate alla CNA di RIMINI con imprenditori stranieri sono a tutt'oggi 491 - e che fornisce i suoi servizi con sportelli in tutta la provincia tramite la rete Epasa CNA. Nel 2008 sono state rilasciate 231 card CNA WORLD, le richieste di rinnovo/rilascio di permesso di soggiorno sono state 700, 50 i ricongiungimenti familiari, 170 le pratiche per decreto flussi, 5 le richieste di

cittadinanza, 15 le pratiche di assunzione e gestione buste paga colf/badanti.

Lo sportello CNA WORLD di via Bonsi 45 è aperto lunedì dalle 8.30 alle 12.30 e giovedì dalle 8.30 alle 12.30 e dalle 16 alle 18.30. Tel. 0541 787823 e-mail: cnaworld@cna.rimini.it

